

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I on zbuduje przybytek JAHWE, i podniesie majestat, i zasiądzie, i będzie panował na swoim tronie.* I stanie się kapłanem na swym tronie,** i będzie rada pokoju*** pomiędzy nimi oboma. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbuduje przybytek JAHWE, zostanie królem i zasiądzie, by panować na swym tronie. Będzie też kapłanem na swym tronie i między tymi [urzędami] panować będzie pokój i współpraca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zbuduje świątynię JAHWE, będzie obdarzony chwałą, zasiądzie na swoim tronie i będzie panować na nim, i będzie on kapłanem na swoim tronie; i rada pokoju będzie między nimi oboma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ten ma wystawić kościół Panu, ten zaś przyniesie sławę, i siedzieć i panować będzie na stolicy swojej, i będzie kapłanem na stolicy swojej, a rada pokoju będzie między nimi obiema.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on zbuduje kościół JAHWE i on nosić będzie sławę, i siedzieć a panować będzie na stolicy swojej; i będzie kapłanem na stolicy swej, a rada pokoju będzie między onymi dwiema.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zbuduje świątynię Pańską i będzie nosił oznaki majestatu. Jako panujący zasiądzie na tronie swoim. A kapłan również zasiądzie na swoim tronie. Zgoda i jednomyślność połączy obydwu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zbuduje przybytek Pana i zdobędzie majestat królewski, zasiądzie jako władca na swoim tronie. Także kapłan zasiądzie na swoim tronie i będzie między obydwojma pokojowe nastawienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To On zbuduje świątynię JAHWE i będzie nosił oznaki majestatu, zasiądzie na swoim tronie i będzie panował. Również kapłan zasiądzie na swoim tronie, a obaj będą jednomyślni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zbuduje świątynię JAHWE, przyjmie godność i zasiądzie jako władca na tronie. Również kapłan zasiądzie na swoim tronie i między nimi dwoma będzie panowała pełna zgoda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, on odbudowuje Świątynię Jahwe. Przywdzieje oznaki swej godności i zasiądzie jako władca na swym tronie. Kapłan też zasiądzie na swym tronie. I będzie panowała między nimi doskonała zgoda”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він візьме чеснотливість і сяде і володітиме на своїм престолі, і священик буде по його правиці, і мирна рада буде між обома.

¹⁾ <x>230 2:2</x>; <x>230 110:2</x>; <x>650 5:1-10</x>; <x>650 7:1-25</x>

²⁾ I stanie (...) tronie, wg G: i będzie kapłan po jego prawicy, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

³⁾ Lub: współpraca (l. zgoda, harmonia) i pokój, שָׁלוֹם וְחֶסֶד ('atsat szalom).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, on zbuduje Przybytek WIEKUISTEGO; otoczy się blaskiem, będzie zasiadał i panował na swoim tronie; a z jego prawicy stanie arcykapłan i jednomyślna zgoda pomiędzy obydwoma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On to zbuduje świątynię JAHWE i będzie nosił dostojeństwo; a zasiadłszy, będzie sprawował władzę na swym tronie i zostanie kapłanem na swym tronie, i między obydwoma będzie rada pokoju.